

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา
สมัยที่ ๗๖

English for Lawyers, the Thai Bar Association

วันเสาร์ที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗

เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

ดร. เสฏฐศิริ เขียวพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานอัยการพิเศษฝ่ายคดีค้ามนุษย์ ๑ สำนักงานคดีค้ามนุษย์ สำนักงานอัยการสูงสุด

แผนการสอน (Course outline #1)

1. คำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
 - 1.1) Human rights & Criminal law: no law, no crime, no punishment
 - 1.2) Human rights & Criminal law: non-retroactive application of law
 - 1.3) Human rights & Criminal procedure: prohibition of torture**
 - 1.4) Human rights & Criminal procedure: right to a fair trial**
2. ไวยากรณ์ที่สำคัญและจำเป็นสำหรับการอ่านและการแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย
 - 2.1) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : No, no one, nothing
 - 2.2) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : Not, neither, non-
 - 2.3) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : Negative Adverbs**
 - 2.4) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : Negative words**

แผนการสอน (Course outline #2)

3. การแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- 3.1) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : No, no one, nothing
- 3.2) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : Not, neither, non-
- 3.3) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : Negative Adverbs**
- 3.4) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : Negative words**

4. การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- 4.1) คำถาม (Questions)
- 4.2) หาคำสำคัญในการอ่าน (Finding key words)
- 4.3) หาคำถามสำคัญในการอ่าน (Finding key questions)**
- 4.4) เทคนิคการอ่านเพื่อความเข้าใจและการหาคำตอบ**

English for Lawyers

Criminal & Criminal Procedure Law #3-4

CONTENT

Human rights & Criminal law: prohibition of torture & right to a fair trial

GRAMMAR: Negation – negative adverbs and negative words

TRANSLATION: Negation – negative adverbs and negative words

READING: Finding key question, Practice and Techniques

สาระสำคัญ

อนุสัญญาต่อต้านการทรมานและการประติบัติหรือการลงโทษที่โหดร้าย ไร้มนุษยธรรม หรือที่ย่ำยีศักดิ์ศรี

(Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment : CAT)

สมัชชาใหญ่สหประชาชาติได้รับรองอนุสัญญาต่อต้านการทรมานและการประติบัติหรือการลงโทษอื่น ที่โหดร้ายไร้มนุษยธรรมหรือที่ย่ำยีศักดิ์ศรี เมื่อวันที่ 10 ธันวาคม 2527 และมีผลบังคับใช้เมื่อ 26 มิถุนายน 2530 ปัจจุบันมีประเทศลงนามแล้ว จำนวน 80 ประเทศ และมีประเทศที่เป็นภาคีแล้ว 154 ประเทศ (ข้อมูล ณ 1 ตุลาคม 2556)

การเข้าเป็นภาคีของไทย

ประเทศไทยได้เข้าเป็นภาคีอนุสัญญาต่อต้านการทรมานฯ โดยการภาคยานุวัติ เมื่อวันที่ 2 ตุลาคม 2550 และมีผลบังคับใช้กับประเทศไทยตั้งแต่วันที่ 1 พฤศจิกายน 2550 เป็นต้นไป ภายหลังจากการเข้าเป็นภาคี ประเทศไทยมีพันธกรณีต้องจัดทำรายงานฉบับแรกภายใน 1 ปี เสนอต่อคณะกรรมการประจำอนุสัญญาฯ ตามมาตรา 19 ที่ระบุในอนุสัญญาฯ

PRINCIPLE OF LEGALITY IN CRIMINAL PROCEDURE

หลักความชอบด้วยกฎหมายในวิธีพิจารณาความอาญา

1. Convention	(n.)	อนุสัญญา
2. against	(prep.)	ต่อต้าน
3. torture	(n., v.)	ทรมาน การทรมาน
4. cruel	(a.)	โหดร้าย
5. inhuman	(a.)	ไร้มนุษยธรรม
6. degrading	(a.)	ลดระดับ ด้อยค่า ย่ำยีศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์
7. treatment	(n.)	การปฏิบัติ(ต่อบุคคล) การรักษา(พยาบาล)
8. punishment	(n.)	การลงโทษ

PRINCIPLE OF LEGALITY IN CRIMINAL PROCEDURE

หลักความชอบด้วยกฎหมายในวิธีพิจารณาความอาญา

“...From a legal perspective, the use of torture is **never** justifiable because it is **illegal** in international law, as well as in most national and domestic laws, such as within the UK Human Rights Act passed in 1998 which states that “**No one** shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment”...”

RIGHT TO A FAIR TRIAL

สิทธิที่จะได้รับการพิจารณาคดีโดยเที่ยงธรรม

- Equality
- Open trial
- Speedy trial



- Non-discrimination
- Innocence until proven guilty
- Privilege against self incrimination

PRESUMPTION OF INNOCENCE

การสันนิษฐานไว้ก่อนว่าบริสุทธิ์

“...In criminal cases, it is the responsibility of the state to prove that someone is guilty, **not** for someone who is accused of a crime to prove their innocence. The accused should **not** be forced into confessing to a crime or to incriminate themselves through use of torture or by the threat of punishment...”

RIGHT TO A SPEEDY AND FAIR TRIAL

สิทธิที่จะได้รับการพิจารณาคดีโดยรวดเร็วและเที่ยงธรรม

1. Right	(n.)	=	สิทธิ
2. Speedy	(a.)	=	ที่รวดเร็ว
3. Fair	(a.)	=	เที่ยงธรรม เป็นธรรม
4. Trial	(a.)	=	การพิจารณาคดี
5. Equality	(n.)	=	ความเท่าเทียม ความเสมอภาค
6. Discrimination	(n.)	=	การเลือกปฏิบัติ
7. Innocence	(n.)	=	ความบริสุทธิ์
8. Guilty	(a.)	=	มีความผิด
9. Privilege	(n.)	=	อภิสิทธิ์
10. incriminate	(v.)	=	ประักประำ

CONTENT

Human rights & Criminal law: prohibition of torture & right to a fair trial

GRAMMAR: Negation – negative adverbs and negative words

TRANSLATION: Negation – negative adverbs and negative words

READING: Finding key question, Practice and Techniques

NO, NO ONE, NOT, NEVER

ในประโยคที่แสดงความหมายปฏิเสธ/ห้าม

✿ No person shall be tortured.

✿ No one shall be tortured.

✿ A person shall not be tortured.

✿ A person shall never be tortured.

ห้ามมิให้ทรมานผู้ใด

PROHIBIT, FORBID, BAN = ห้าม

LITTLE, FEW = แทบจะไม่ (ความหมายเชิงปฏิเสธ)

✿ No person shall be tortured.

✿ No one shall be tortured.

✿ A person shall not be tortured.

✿ A person shall never be tortured.

= ห้ามมิให้ทรมานผู้ใด

Torture of a person shall be prohibited.

PROHIBIT, FORBID, BAN = ห้าม

LITTLE, FEW = แทบจะไม่ (ความหมายเชิงปฏิเสธ)



I speak a little English.



I speak little English



I have a few friends.



I have only few friends.



CONTENT

Human rights & Criminal law: prohibition of torture & right to a fair trial

GRAMMAR: Negation – negative adverbs and negative words

TRANSLATION: Negation – negative adverbs and negative words

READING: Finding key question, Practice and Techniques

NEGATION IN LEGAL CONTEXT

3) **No one** shall be subjected to torture or to inhuman treatment or punishment.

4) **No circumstances** may be used as a justification of torture.

NEGATION IN LEGAL CONTEXT

5) The rule of law means that an act should only be a crime if it is prohibited by a law.

6) If an act was not considered a crime when it was carried out, then it is not illegal.

NEGATION IN LEGAL CONTEXT

7) The accused may not be forced to incriminate him or herself.

8) If a person exercises their privilege against self-incrimination, it should not be used as evidence of guilt.

CONTENT

Human rights & Criminal law: prohibition of torture & right to a fair trial

GRAMMAR: Negation – negative adverbs and negative words

TRANSLATION: Negation – negative adverbs and negative words

READING: Finding key question, Practice and Techniques

FINDING KEY QUESTION

KEY QUESTION ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำหรือคำถามที่สำคัญที่ปรากฏในคำถามหรือในตัวเลือก
- เพื่อให้ทราบว่า คำถามต้องการถามอะไร ต้องการคำตอบอะไร
- ช่วยในทักษะการอ่านแบบ **scanning** เพื่อหารายละเอียดในบทความ แล้วนำมาตอบคำถามได้อย่างถูกต้อง

READING PRACTICE - 5

“Each state shall take legislative measures to prevent acts of tortures. No special circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification of torture. An order from a superior officer or a public authority may not be invoked as a justification of torture.”

Question: **Under which circumstance** can torture be justified?

- A) No special circumstance
- B) a state of war or a threat or war
- C) internal political instability
- D) other public emergency

READING PRACTICE - 6

“Legally, the absolute prohibition of torture is non-derogable. This means that torture methods cannot be used even in times of emergency. Confessions and information obtained through torture, thus, do not count as evidence under international law. However, in many countries today, torture and other forms of inhuman treatment are used to obtain information usually from suspects for committed crimes.”

Question: What does the word ‘non-derogable’ mean?

- A) Persons who use torture even in times of emergency
- B) Laws that prohibit torture even in times of emergency
- C) Torture methods that cannot be used even in times of emergency
- D) Countries that use torture to obtain information in times of emergency

READING PRACTICE & TECHNIQUES #1

The right to equality before the law and equal treatment by the law, or in other words, the principle of non-discrimination applies not only in criminal law, but also in human rights law. On the other hand, the principle of equality or the prohibition of discrimination does not mean that all distinctions are forbidden. It means that, with only little exceptions, such as protection of children, all persons should be equal before the courts.

QUESTION: What does the word “It” (line 4) refer to?

เทคนิคการหาการอ้างอิงของคำสรรพนาม : ให้พิจารณาว่า คำที่อยู่หน้าสรรพนามคำใดที่มีลักษณะตรงกันกับคำสรรพนาม (เช่น เอกพจน์-พหูพจน์, คน-สัตว์-สิ่งของ) แล้วลองแทนคำคำนั้นลงไปแทนคำสรรพนามแล้วตรวจสอบว่าถูกต้องตามความหมายในบริบทของประโยคนั้นหรือไม่

READING PRACTICE - 7

“The right to equality before the law and equal treatment by the law, or in other words, the principle of non-discrimination applies not only in criminal law, but also in human rights law. On the other hand, the principle of equality or the prohibition of discrimination does not mean that all distinctions are forbidden. It means that, with only little exceptions, such as protection of children, all persons should be equal before the courts.”

QUESTION: What does the word “It” (line 4) refer to?

- A) criminal law, and also human rights law
- B) principle of equality or prohibition of discrimination
- C) all distinctions
- D) protection of children

READING PRACTICE - 8

“There is very little data on the importance of fair trial principles in Swiss criminal procedure. The study was based on observation of 439 court hearings over two years, and there were 714 infringements on the right to fair trial. Only 35 of these are related to privilege against self-incrimination. The infringements on the presumption of innocence(102) and the right to a speedy trial(98) were seen much more often.”

QUESTION: What does the word “these” (line 3) refer to?

- A) little data on the importance of fair trial principles
- B) 439 court hearings
- C) 714 infringements on the right to fair trial
- D) infringements on the presumption of innocence and the right to speedy trial

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๔

ขอขอบคุณนักศึกษาทุกท่าน และขอให้โชคดีในการสอบ

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่

Facebook page: เสฏฐศิริ เขียรพิรากุล

Thank you